E DIN 8578:2021-02 (D)

Erscheinungsdatum: 2021-01-08

Konsekutives Ferndolmetschen - Anforderungen und Empfehlungen

Inhalt

Seite

Vorwort **5**

Einleitung **6**

1 Anwendungsbereich **7**

2 Normative Verweisungen **7**

3 Begriffe **7**

4 Konstellationen **11**
4.1 Allgemeines **11**
4.2 Dolmetschen mit Fernzuschaltung des Dolmetschers (Remote Interpreting) **11**
4.3 Telekonferenz-Dolmetschen (Teleconference Interpreting) **12**
4.3.1 Allgemeines **12**
4.3.2 Standort des Dolmetschers in der Telekonferenz **12**
4.3.3 Verteilung der primären Kommunikationsteilnehmer in der Telekonferenz **13**
4.4 Mehrere Dolmetscher **13**

5 Grundlagen und Prinzipien des konsekutiven Ferndolmetschens **13**
5.1 Allgemeine Anforderungen an die Arbeitsumgebung **13**
5.2 Gestaltung der Arbeitsumgebung am Dolmetscherstandort **13**
5.2.1 Arbeitsplatz **13**
5.2.2 Räumliche Positionierung **14**
5.3 Akustische Anforderungen **14**
5.4 Visuelle Anforderungen (Videokonferenz) **14**
5.4.1 Sichtbarkeit und Bild **14**
5.4.2 Kameraeinstellung und Positionierung **15**
5.4.3 Mehrfachnutzung des Computers bzw. Bildschirms in einer Videokonferenz **15**
5.5 Kommunikationsmanagement **16**
5.5.1 Kommunikation in Telekonferenzen **16**
5.5.2 Vorbereitung und Beginn der Telekonferenz **16**
5.5.3 Kommunikationsmanagement während der Telekonferenz **16**
5.6 Arbeitsbedingungen, Dolmetschzeiten, Erholungszeiten **17**

6 Rolle und Verantwortung des Kunden, des Dolmetschdienstleisters, der Endnutzer und des Dolmetschers **18**
6.1 Vor dem Einsatz **18**
6.1.1 Richtlinien zum Einsatz von konsekutivem Ferndolmetschen **18**
6.1.2 Qualifikationsnachweis **18**
6.1.3 Schulungen für Endnutzer **18**
6.1.4 Arbeitsumgebung der Endnutzer und des Dolmetschers **18**
6.1.5 Informationen zum Auftrag und Vorbereitung **19**
6.1.6 Absprache zu Erholungszeiten für den Dolmetscher und zum Verhalten bei Störungen **19**
6.2 Während des Einsatzes **19**
6.2.1 Professionelles Auftreten und Aussehen **19**
6.2.2 Vorbesprechung, Vorstellung der Beteiligten und einleitende Erklärungen **20**
6.2.3 Vorgehen bei akustischen Schwierigkeiten **20**
6.2.4 Recherche während des Einsatzes **20**
6.2.5 Aufzeichnung/Mitschnitt, Webcasting, Speicherung **20**
6.3 Nach dem Einsatz **21**
6.3.1 Nachbesprechung **21**

6.3.2 Selbstfürsorge/Supervision 21
6.3.3 Abwicklung der Formalitäten 21

7 Technische Anforderungen 21
7.1 Allgemeines 21
7.1.1 Einhaltung der Anforderungen 21
7.1.2 Zweck und Eigenschaften der technischen Plattform 22
7.1.3 Anforderungsbestimmungen für Kommunikationsteilnehmer und Dolmetscher 22
7.2 Übertragung 22
7.2.1 Verbindung 22
7.2.2 Latenz 22
7.2.3 Lippensynchronisation 22
7.3 Audio-Anforderungen 22
7.3.1 Schalldruckpegel 22
7.3.2 Ein- und Ausgabe des Systems 22
7.3.3 Frequenzgang 23
7.3.4 Verzerrungen 23
7.3.5 Störgeräusche 24
7.3.6 Pegelabweichungen 24
7.3.7 Störungen 24
7.3.8 Gehörschutz 24
7.4 Video-Anforderungen 24
7.4.1 Allgemeines 24
7.4.2 Videobild der anderen Teilnehmerstandorte 24
7.4.3 Eigenbild 25
7.4.4 Kamera(s) und Bildaufnahme 25
7.4.5 Beleuchtung, Lichtverhältnisse und Hintergrund 25
7.5 Interface 26
7.5.1 Allgemeines 26
7.5.2 Barrierefreiheit 26
7.5.3 Softwarebasiertes Interface am Dolmetschplatz 26
7.5.4 Softwarebasiertes Interface an Teilnehmerstandorten mit Dolmetscher 27
7.6 Mikrofone 28
7.6.1 Mikrofon für den Dolmetscher 28
7.6.2 Mikrofon der primären Kommunikationsteilnehmer 28
7.7 Headsets und Kopfhörer 28
7.7.1 Kopfhörer des Dolmetschers 28
7.7.2 Headset des Dolmetschers 29
7.7.3 Kopfhörer/Headsets für primäre Kommunikationsteilnehmer 29
7.8 Vertraulichkeit und Datenschutz 29
7.9 Aufzeichnung und Webcasting 29
7.10 Anwesenheit der technischen Supportmitarbeiter 29

Anhang A (normativ) Informationssicherheit 30
A.1 Vertraulichkeit, Vollständigkeit und Verfügbarkeit von Informationen 30
A.2 Arbeitsabläufe und Zuständigkeiten 30

Anhang B (informativ) Störquellen 31

Literaturhinweise 32

Bilder

Bild 1 — Dolmetschen mit Fernzuschaltung des Dolmetschers (dargestellt für Videokonferenz) 8

Bild 2 — Telekonferenz-Dolmetschen; Dolmetscher an einem der Teilnehmerstandorte (dargestellt für Videokonferenz) 9

Bild 3 — Telekonferenz-Dolmetschen; Dolmetscher an separatem Standort (dargestellt für Videokonferenz) 10

Tabellen

Tabelle 1 — Konstellationen des Ferndolmetschens 11

Tabelle 2 — Schalldruckpegel 22

Tabelle 3 — Audiofrequenzen 23

Tabelle 4 — Interface-Optionen 26